El español hablado en la Florida a través del chat: características verbales

The Spanish spoken in Florida through chat: verbal features

Adriana Curiel Ávila
Universidad Central del Ecuador (UCE)
acurielvila@gmail.com

CC BY NC SA

Received: 19.XI.2019
Accepted: 20.XII.2019

Abstract

Latin Americans represent the vast majority of inmigrants living in the United Stated; hence, the U.S is considered a diglossic country —by the extended use of Spanish and other languages in contact in the region. This research aims to analyze the verbal characteristics of the Spanish spoken by Latin Americans who live in Florida, United States and determine if English is interfering this Spanish. This research is descriptive-transversal, and samples from different chats were used as a corpus to analyze the conversations. The study period was from January to September 2019, and the chat channels were salasdechatgratis.org and canalchat.org. The results indicate that Latin Americans have a tendency to use the present progressive; the progressive term to replace the simple present; the structure *ir*+VERB to indicate future; conditional + subjunctive; use of simple past. Findings might indicate a possible initial language loss of Spanish; linguistic adaptation due to the nature of conversations in the chat; linguistic interference.

Keywords: diglossia, verbal characteristics, Spanish spoken, interference.

Ianua. Revista Philologica Romanica ISSN 1616–413X
Vol. 19 (2019): article 6, 14 pages http://www.romaniaminor.org/ianua/

© Romania Minor

BDD-A32168 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

Resumen

Los latinos representan el grupo mayoritario de inmigrantes en Estados Unidos, haciendo que este país sea diglósico —por el uso extendido del español y otros lenguajes que convergen en el territorio americano. El objetivo de la presente investigación es analizar las características verbales en el español hablado por los latinos que viven en la Florida, Estados Unidos, y observar si este español está siendo afectado por el inglés —lengua mayoritaria. La investigación es de tipo descriptiva-transversal y para ello se tomaron muestras de diferentes canales de chat para analizar el corpus sin realizar ediciones de la información. El período de obtención de la información fue de enero a septiembre de 2019, y las salas consultadas fueron salasdechatgratis.org y canalchat.org. Los resultados de la investigación evidencian que el español hablado por los latinos en estas salas de chat muestra una preferencia por el uso del presente progresivo; uso del progresivo para reemplazar el presente simple; preferencia a la estructura *ir*+VERBO como indicador de futuro; uso del condicional perfecto + subjuntivo; preferencia del pretérito simple. Los hallazgos podrían indicar un inicio de fase de pérdida del español como primera lengua; adaptación lingüística por la rapidez de la conversación (típica del canal de chat); interferencia lingüística.

Palabras clave: diglosia, características verbales, español hablado, interferencia.

Índice

1 Introducción
2 El español de Estados Unidos
3 El español de la Florida
4 Materiales y métodos
5 Análisis del discurso
6 Conclusiones
Referencias bibliográficas

1. Introducción

El censo americano más reciente realizado en los Estados Unidos indica que la población de inmigrantes hispanos corresponde a la minoría más grande del país, y que su crecimiento es exponencial. El caso de la Florida es curioso puesto que en los últimos años el número de estos inmigrantes hispanos ha aumentado en un 86 % (US Census Bureau, Population Division, 2018), y actualmente la Florida alberga 24,9 % de hispanos de diferentes

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32168 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

nacionalidades, en su mayoría provenientes de Cuba, República Dominicana, Nicaragua, Colombia y Venezuela (US Census Bureau, American FactFinder, 2016).

La historia de los inmigrantes en Estados Unidos no es nueva, y data desde hace muchos años atrás producto de las guerras, búsqueda de una mejor economía o para perseguir el sueño americano. Existen diferentes grupos de hispanos asentados en Los Angeles y Texas, y desde hace muchos años diferentes autores como Lipski (1996; 2003; 2008) y Silva-Corvalán (2002; 2007; 2009) han logrado describir las características del español hablado en Texas y California, respectivamente. Estos autores han obtenido características generales de ese español hablado, logrando una especie de estandarización de ese español en esas zonas del país, mostrando los rasgos léxicos, sintácticos, entre otros. Sin embargo, la Florida se aleja de ese estudio puesto que su posición geográfica —entre otras razones— hacen que sea un estado con una inmigración continua que logra que el español se mantenga vivo y renovándose continuamente, es decir, sin una «solidificación» de ese español. Por lo tanto, estudiar las características del español hablado en la Florida es una labor titánica. Algunos autores como Lynch (1999; 2000; 2003; 2008; 2013), se han visto conquistados por este continuo bilingüe que parece imposible de describir.

El español hablado en la Florida es un español cargado de diferentes colores y matices propios de los hablantes de las diferentes nacionalidades —Cuba, República Dominicana, Nicaragua, Colombia, Venezuela en su mayoría— que convergen en ese estado único. En la Florida existen tantas variedades del español como inmigrantes hispanos, por lo tanto, describir las características del español en la Florida ha resultado una tarea sin éxito alguno hasta los momentos. Por consiguiente, el objetivo principal de este manuscrito es mostrar las características de los tiempos verbales más usados en el español hablado en la Florida por parte de los inmigrantes hispanos que ahí viven.

2. El español de Estados Unidos

Roca (2000) menciona que al referirse al español de Estados Unidos debe hablarse de variante ya que en ese país se observa una variedad enorme de la lengua española, reflejada en las distintas voces de las nacionalidades hispanas de diferentes generaciones. Adicionalmente, Amastae & Elías-Olivarez (1982) y Garrido (2008) afirman que el español de Estados Unidos forma parte de las variedades dialectales más amplias —mexicanas, cubanas o puertorriqueñas— lo que hace necesario analizar este español en contacto con el inglés.

En términos generales puede afirmarse que el español hablado en Estados Unidos se caracteriza por la alternancia de lenguas, préstamos, calcos léxicos y

BDD-A32168 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

sintácticos de diferente estabilidad del inglés y español. Una buena parte de los hispanos en Estados Unidos es bilingüe, y el uso del español está dado bien por: a) reflejo de la lengua familiar, b) prestigio económico en algunas ciudades por ser bilingüe, c) marca de identidad hispana, d) continua inmigración. Sin embargo, a pesar de la continua inmigración, la lealtad lingüística y la familia —en algunos casos— inciden en el mantenimiento del español de este país. No queda duda de que el español hablado en Estados Unidos es producto de una superposición varietal, creando así, una lengua española —dentro de Estados Unidos— con características únicas y poderosamente distinguibles.

En este orden de ideas, Montes-Alcalá (2005) plantea que, en la mayoría de los casos, la biculturalidad ejerce influencia sobre el hecho de ser bilingüe en Estados Unidos, bilingüismo que representa una manera de identificarse en ambos grupos sin necesidad de abandonar alguno de ellos.

Apoyando esta premisa, Moreno Fernández (2008, 200) menciona que «las variedades del español estadounidense están muy cercanas a las variedades de origen del inmigrante», pero la imagen del mosaico comienza a ser inadecuada cuando los inmigrantes dejan de concentrarse en determinadas zonas por razón de su procedencia hispánica.

A continuación, se presentan las características verbales del español hablado en Estados Unidos:

- Subcategorización de algunos verbos; por ejemplo, el verbo *gustar*: *nadie le gusta a ella*, *yo gusto eso*.
- Existen fenómenos de simplificación, generalización y pérdida en el sistema verbal del español de Estados Unidos. Las diferentes variedades quedan representadas a un sistema verbal estándar, en donde sólo se mantienen el infinitivo y el gerundio junto al presente, pretérito e imperfecto del indicativo. Lipski (1993) menciona que es común observar en hablantes de segunda y tercera generación problemas un uso extensivo del modo indicativo (*yo tiene cuarenta años*).
- Preferencia por el uso del pretérito del indicativo e imperfecto en pasado, en los verbos estativos. Al respecto, Potowski (2005) realizó un estudio para analizar el tiempo verbal en la narrativa oral y escrita con estudiantes que siguen programas de inmersión toral en ambas lenguas, en la ciudad de Chicago, Illinois. El estudio reveló que los estudiantes utilizan significativamente el pretérito en los verbos que denotan un logro (*accomplishment*) en ambas formas, oral y escrita. Por otra parte, el imperfecto es usado, en su mayoría, en verbos estativos también en la forma oral y escrita, respectivamente.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32168 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

- Silva-Corvalán (2002) y Lipski (2003) indican en sus estudios del español hablado en Los Ángeles y en Estados Unidos, respectivamente, que el uso de subjuntivo se ve afectado a través de las generaciones y hay una tendencia a la pérdida del subjuntivo y al uso del indicativo.

3. El español de la Florida

La Florida está situada en la región Sur de los Estados Unidos. La situación lingüística de Miami-Dade es una situación de contacto de lenguas en la que se originan procesos lingüísticos como resultado de un bilingüismo individual, a la vez el producto de la necesidad de comunicación entre individuos. El uso del español e inglés en Miami-Dade está determinado por el contexto, por ejemplo, en el comercio y los medios de comunicación, la mayoría de los hispanohablantes utilizan el español.

Por esta razón de uso resulta contradictorio hablar de bilingüismo con diglosia en el caso de Miami-Dade ya que la selección de la lengua varía según el locutor y el interlocutor, razón por la cual ninguna de las lenguas en contacto es totalmente la lengua dominante. Sin embargo, en el caso de Miami, a pesar de la existencia de estos hablantes bilingües, no hay un efecto significativo en el español, ya que también existen miembros de estas generaciones en los que se evidencia un alto grado de mantenimiento de la lengua.

Además, como explica Lipski (1993), la expansión y uso del español a través de los medios de comunicación, permiten que haya conciencia de ciertos aspectos de la lengua. Pearson & McGee (1993), en su estudio sobre la comunidad cubano-americana residente en Miami, argumentan que el mantenimiento de la lengua depende de la edad del hablante. En su análisis de varias generaciones de cubanos establecen que la primera generación nacida en Estados Unidos es bilingüe, pero la siguiente no lo es debido a su alto grado de asimilación a la cultura nacional. Desde el momento en que el niño entra a socializarse en la escuela, el uso del español decrece e inclusive llega a perder dominios de uso en ámbitos como el hogar. Estas autoras señalan que, a pesar de que hay un gran despliegue de los medios de comunicación en español, muchos de los niños no acceden a estos, es decir que los medios de comunicación dejan de cumplir su función de ayudar a mantener la lengua en estas generaciones nacidas en Estados Unidos.

Aun cuando el español en La Florida es lengua mayoritaria (en algunas zonas), este no ha cobrado interés para los lingüistas y ha sido prácticamente abandonado en los estudios lingüísticos. Esto conlleva a inferir que el estudio del español en esta zona es estéril ya que, muy pocos autores se han dedicado a la tarea de analizar el acontecimiento del contacto del inglés-español en La Florida. Aspecto este que justifica el desarrollo de la presente investigación.

BDD-A32168 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

4. Materiales y métodos

El tipo de investigación es descriptivo transversal, y se llevó a cabo por medio del chat, siendo este un reflejo de oralidad, como lo mencionó (López Quero, 2013; Yus, 2001). Según Yus (2001) el chat constituye una nueva forma de comunicación con sus propios códigos que borra los límites entre oralidad y escritura. La mayoría de los estudiosos del chateo como género discursivo de la red, lo consideran como el más interactivo de todos los discursos electrónicos.

Tal interacción ocurre por el carácter conversacional y dialógico del mismo, así como por el cambio de roles que se fundamentan en el turno de habla, mediado por el servidor, pues él es quien ordena la salida y llegada de los mensajes. En tal sentido, el turno en el diálogo lo otorga un tercero, el servidor. En consecuencia, se trata de un discurso coloquial y de un hecho comunicativo con planificación sobre la marcha, tratando de imitar lo conversacional-fónico.

En esta investigación se obtuvo un corpus de diferentes canales de chat en la Florida y luego se analizó este punto en particular. Para tal fin se tomaron conversaciones de diferentes canales hispanos y distintos temas, edades, géneros. La información se muestra sin modificaciones, aun cuando en los ejemplos mencionados hay presencia de groserías, palabras referentes a sexo, entre otros.

El procedimiento para realizar este trabajo de investigación consistió en seguir una serie de pasos:

1. Recopilación de conversaciones de diferentes canales de chat desde enero a septiembre de 2019.
2. Observación de todas las conversaciones enfocada en los aspectos verbales desde la perspectiva de la pragmática.
3. Análisis detallado de los aspectos lingüísticos de los discursos.
4. Luego del proceso de observación y análisis de todas las conversaciones se procedió a registrar los ejemplos correspondientes a los temas relacionados con el análisis discursivo particular dentro de los aspectos lingüísticos de las características verbales.

   Las salas de chat consultadas fueron:

- https://www.salasdechatgratis.org/latinchat/usa.php
- https://www.canalchat.org/chat/usa

5. Análisis del discurso

1. Preferencia por el uso del presente progresivo o gerundio

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32168 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

Ejemplo 01:

<gaby_24> robert te *estaré avisando* en un ratico si nos podemos ver :D

Ejemplo 02:

<stiker > me *estas gustando mas* de la cuenta, yo quisiera ser esa persona para darte todo

Ejemplo 03:

<sexxxychikita> bye manuel *nos estamos hablando* un besito!!!! Muackkkkk

Ejemplo 04:

<enamorada> ·<{aveffenix}>· a mi se me *están pegando* cada loco!!! Y todos con fama de chinga

2. Preferencia a usar el progresivo para indicar el presente simple

   Ejemplo 01:

   *** ronie_1000 diana ya no me lees :$
   *** diana2013 de que hablas???? si te *estoy leyendo*

   Ejemplo 02:

   *** Rosalba aj te *estoy escuchando* y pareciera que escucho a arjona! Hahaha
   <aj> :/ porque???

3. Preferencia de *ir a* + VERBO como indicador del futuro

   Ejemplo 01:

   *** Paty29 osw *voy a ir* a tu casa a decirle a tu esposa que me amas y que le eres infiel conmigo lol

   Ejemplo 02:

   *** princenss_launika bogu mañana *voy a whatsapp* you para que te conectes

   Ejemplo 03:

   <Jose-Armando32> dany si me aceptas *voy a ser* tu esclavito tambien :D

4. Mayor uso del pretérito simple

   Ejemplo 01:

   *** LUISD estoy cansado esta mañana *hice* varios bumpers… estoy tratando de estar fit :D
   *** Gatita uuuuyyy no no yo estoy pa eso! En el lonch *comi* congri y lechon bien grasientico hahahahahahahahaha

BDD-A32168 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

Ejemplo 02:

*** Lander ves yo no me *cuide* las espaldas y suass este vato vino y me quito a mi lorenita

Ejemplo 03:

*** jenny_bebe cuando era pequeña *fui* a colombia porque mis padres me llevaron ellos son de alla y querían que conociera a la flia pero ahora que vivo sola es difícil para mi pagarme el ticket

Ejemplo 04:

*** carol_22 hahahahaha ahora si!!! *Conosi* al pololo de mi vida! I love him badly!
*** carol_22 el amor de mi vida es mi novio solo que el no lo sabe! Hahaha, es el de dance with the starts que lo *vi* ayer y tiene un cuerpo! OMG

5. Uso del CONDICIONAL PERFECTO + SUBJUNTIVO

Ejemplo 01:

*** angel_edu30 jessica *de tenerte aquí te habria comido todita*
***jessiquita_66 fuese yo nutella lol

Ejemplo 02

***Gorditosexy ana si tu hubieras sido mi esposa te hubiese bajado el cielo y las estrellas…

Ejemplo 03:

*** willbrightside pero porque estas brava?
***sussie_angelita porque eres un grosero con migo *de tenerte en frente ya fueras a ver…*
*** willbrightside que me hubieras hecho???
***sussie_angelita te habría robado un beso ⏪hahaha

6. Uso excesivo del subjuntivo

Ejemplo 01:

< avispita > llegoo mi cuate el dominicano pero creo *que viene de mal animo hoy*
<DominicanoOo> no avispita que vaaa

Ejemplo 02:

<PoWeRGIRL> definitivamente starcita *cuando hoy salga voy a pasar por el dolphin voy a comprar esos nuevos leggins, am in love!!!*

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32168 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

Ejemplo 03:

*** nena3 dudo *que mi pais salga de esa maldicion*
*** nena3 cuba siempre ha estado ensangrentada con los castros y los idiotas que lo siguen

Ejemplo 04:

<@*** nena37 [Alex_Ryder] No pidas ofrezcas o publiques datos de contacto personal por sala gracias.
*** nena37 aayy chucho! Que fastidio con este controlador que no nos deja hablar, el espera *que seamos unos santos y nos portemos bien* :$

Ejemplo 05:

*** lindsret me haces extranochar y ni me escribes
*** la_nina_linda_ daaaaamn! que inventor! extranochar jajajajaja pos no era necesario que te estranochases por miiii!!

7. Dicotomías entre *ser* y *estar*

Se encontraron varias transgresiones de la norma gramatical del español. Entre ellas se citan las vinculadas con**:** la extensión de *estar*, ambigüedad en el uso de *estar* y construcciones como *pero que tu* + VERBO.

Extensión de estar[1]

Ejemplo 01:

*** SANTIAGO_VIUDO Bn Bn gracias a dios esta semana *estare* ful entre la univ y el trabajo :s

Ejemplo 02:

*** luis_garcia L'hymne a L'amour no tu *estas* muy romantica para mi gusto :&

Ejemplo 03:

*** virginapines Esa canción nueva de la guzman no me gusta *esta* como muy triste no?

Ejemplo 04:

*** Rocko26 Nooo, si todo mi software *esta* nuevo! Será el tuyo que eres mas pobre que el chavo del 8 hahahahahaahaha

Ejemplo 05:

[1] La extensión de *estar* también es mencionada por Lipski (1996; 2008), Silva-Corvalán (1995; 2007; 2009), Silva-Corvalán & Lynch (2008), Gimeno & Gimeno (2003) y Blas Arroyo (2005).

BDD-A32168 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

<la_bebe> hey china viste que ayer comenzo la nueva parte de las housewives
esta buena ahora la serie porque ahora ellas toman chicago.

Ambigüedad en el uso de estar

Ejemplo 01:

*** luisa nosotros *eramos* amigos por mucho tiempo

Ejemplo 02:

<sarithah> uffff si mi pais *era* por mucho tiempo muy rico!

Ejemplo 03:

*** Tetona_novata Yo *fui* medio bobita cuando pequeña pero ya me deje de eso :D

Ejemplo 04:

*** Despechada deinel *fue* mi chat crush hasta ayer!!!! Hahahahahahaha

Cierto uso de pero que tu + VERBO

Ejemplo 01:

*** dani2223 nooooo mary tu le debes dar una mano a alguien y lo debes fracturar
***Dani_hia *pero que tu dices mijo*? yo no soy como los gordos chinos eso que aparecen en la tv :/

Ejemplo 02:

*** nena37 ok cuenta el cuento pues aunque me da miedo creer cualquier cuento que eches xd xd xd jajajajajajajaaj,
*** shaolin naaaahh ya no contare nada
*** nena37*pero que tu haces tonto* nos alborotas a todas y luego naaa anda no te pongas bravito!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

6. Conclusiones

El análisis del corpus recolectado logró evidenciar cambios en lo que respecta a los tiempos verbales, y los usos más significativos se concentraron en los siguientes aspectos:

- Preferencia por el uso del subjuntivo. Este hecho es bastante nuevo ya que en los estudios realizados sobre el español de Estados Unidos la tendencia inminente se orientaba al abandono del subjuntivo por el indicativo.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32168 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

Probablemente el subjuntivo, en esta investigación, se usó por su carácter persuasivo, ameritado en estos contextos del chat.

- Tendencia importante a usar el gerundio en vez del presente simple. A esta manera de proceder hace alusión Moreno Fernández (2008) y López Morales (2009), en el español de los cubanos en la Florida. Blas Arroyo (2005) informó de este fenómeno en los hablantes bilingües de Nueva York y lo describe como una consecuencia del inglés en estos hablantes. De esta forma y según el autor, hay un detrimento del presente simple. Para la investigadora esto pareciera hacerse como una actividad inconsciente por parte del hablante para indicar narrativa.
- Los hablantes de este corpus prefirieron recurrir a tiempos verbales simples. Esto puede deberse a desconocimiento de los más adecuados, pérdida de su español, o al carácter informal del medio donde se comunicaban. De esta forma, abundó el pretérito simple como tiempo para referirse al pasado; también al uso de *ir* + VERBO, como tiempo para denotar futuro.
- Dicotomía entre *ser* y *estar.* Aunque a diferencia de los estudios en otras regiones de Estados Unidos, la misma no fue tan significativa y no se encontró en todos los casos. Esta dicotomía ha sido descrita por la mayoría de los autores consultados como una característica de la pérdida de la competencia del español en inmigrantes de segunda y tercera generación.
- Las diferencias en los tiempos de verbales usados podría sugerir —debido al contexto donde se dio la conversación— no un desconocimiento de estos tiempos sino una economía *cerebral.* Puede que el hablante recurriera a tiempos verbales simples ya que lo importante en este tipo de conversaciones es mantener una comunicación rápida entre emisor-destinatario y no permitir perder la *línea* de comunicación en un canal donde interactúan muchas más personas para ganar *presencia*.

Referencias bibliográficas

AMASTAE, Jon; ELÍAS-OLIVAREZ, Lucía (1982): *Spanish in the United States: Sociolinguistic aspects*. Cambridge: Cambridge University Press.

BLAS ARROYO, José Luis (2005): *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Cátedra.

GARRIDO MEDINA, Joaquín César (2008): «El español en los Estados Unidos.» In: Azucena PALACIOS [ed.], *El español en América: Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel, 17–32.

BDD-A32168 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

GIMENO, Francisco; GIMENO, María Victoria (2003): *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*. Madrid: Cátedra.

LIPSKI, John M. (1993): «Creoloid phenomena in the Spanish of transitional bilinguals.» In: Ana ROCA & John M. LIPSKI [ed.], *Spanish in the United States: Linguistic contact and diversity*. Berlin; New York: De Gruyter Mouton, 155–182. DOI: 10.1515/9783110804973.155

LIPSKI, John M. (1996): «Los dialectos vestiginales del español en los Estados Unidos: estado de la cuestión.» *Signo y Seña* 6:459–489. DOI: 10.34096/sys.n6.5727

LIPSKI, John M. (2003): «La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede.» *Revista Española de Lingüística* 33(2):231–260. URL: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1031960.pdf>

LIPSKI, John M. (2008): *Varieties of Spanish in the United States*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

LÓPEZ QUERO, Salvador (2013): «La conversación escrita en internet: caracterización pragmalingüística.» *Sintagma* 25:77–92. URL: <http://www.sintagma.udl.cat/export/sites/Sintagma/documents/articles_25/lopez_quero.pdf>

LYNCH, Andrew (1999): *The Subjunctive in Miami Cuban Spanish: Bilingualism, Contact and Language Variability.* Ph.D. dissertation, University of Minnesota. URL: <http://works.bepress.com/andrewlynch/13>

LYNCH, Andrew (2000): «Spanish-speaking Miami in Sociolinguistic Perspective: Bilingualism, recontact and language maintenance among the Cuban-origin population.» In: Ana ROCA [ed.], *Research on Spanish in the US*. Somerville (MA): Cascadilla Press, 271–283.

LYNCH, Andrew (2003): «The Relationship between Second and Heritage Language Acquisition: Notes on Research and Theory Building.» *Heritage Language Journal* 1(1):26–43.

LYNCH, Andrew (2008): «The linguistic similarities of Spanish heritage and second language learners.» *Foreign Language Annals* 41:252–281. DOI: 10.1111/j.1944-9720.2008.tb03292.x

LYNCH, Andrew (2013): «Observaciones sobre comunidad y (dis)continuidad en el estudio sociolingüístico del español en Estados Unidos.» In: Domnita DUMITRESCU & Gerardo PIÑA-ROSALES [ed.], *El español en los Estados Unidos: E pluribus unum? Enfoques multidisciplinarios*. New York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 67–83. URL: <http://works.bepress.com/andrewlynch/16>

MONTES-ALCALÁ, Celia (2005): «"Dear Amigo": Exploring Code-switching in Personal Letters.» In: Lotfi SAYAHI & Maurice WESTMORELAND [ed.], *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguis-*

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32168 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

tics. Somerville (MA): Cascadilla Proceedings Project, 102–108. URL: <http://www.lingref.com/cpp/wss/2/paper1144.pdf>

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2008): «Dialectología hispánica de los Estados Unidos.» In: *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*. Madrid: Instituto Cervantes; Santillana, 200–221. URL: <https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/pdf/espanol02.pdf>

POTOWSKI, Kim (2005): «Tense and aspect in the oral and written narratives of two-way immersion students.» In: David EDDINGTON [ed.], *Selected Proceedings of the 6th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*. Somerville (MA): Cascadilla Proceedings Project, 123–136. URL: <http://www.lingref.com/cpp/casp/6/paper1131.pdf>

ROCA, Ana (2000): «El español en los Estados Unidos a principios del siglo XXI: Apuntes relativos a la investigación sobre la variedad de la lengua y la coexistencia con el inglés en las comunidades bilingües.» In: Julio CALVO PÉREZ [coord.], *Teoría y práctica del contacto: El español en América en el candelero*. Frankfurt a. M.; Madrid: Iberoamericana Vervuert, 193–211. DOI: 10.31819/9783865278883

SILVA-CORVALÁN, Carmen (1995): *Spanish in four continents: Studies in language contact and bilingualism*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

SILVA-CORVALÁN, Carmen (2002): *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press.

SILVA-CORVALÁN, Carmen (2007): «Early Spanish-English bilingualism: Theoretical issues, empirical analyses.» *Southwest Journal of Linguistics* 26(2):1–19.

SILVA-CORVALÁN, Carmen (2009): «La adquisición bilingüe (y trilingüe): aspectos sintácticos, morfo-sintácticos y léxicos.» In: Rosa María Ortiz Ciscomani [ed.], *IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Hermosillo (Sonora): Unison, 13–34.

SILVA-CORVALÁN, Carmen; LYNCH, Andrew (2008): «Bilingüismo.» In: *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*. Madrid: Instituto Cervantes; Santillana, 251–272. URL: <https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/pdf/latinos01.pdf>

U.S. CENSUS BUREAU, POPULATION DIVISION. URL: <https://data.census.gov/cedsci/>

U.S. CENSUS BUREAU, AMERICAN FACT FINDER. URL: <https://data.census.gov/cedsci/>

YUS, Francisco (2001): *Ciberpragmática: El uso del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel.

BDD-A32168 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)

PEARSON, Barbara Zurer; MCGEE, Arlene (1993): «Language choice in Hispanic-background junior high school students in Miami: A 1988 update.» In: Ana ROCA & John LIPSKI [ed.], *Spanish in the United States*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 91–102. DOI: 10.1515/9783110804973.91

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32168 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:00:38 UTC)